



# Lorenzo, Hervás

Documentos de Trabajo del Departamento de Humanidades 1: Universidad Carlos III de Madrid. España.

Working Papers of the Department of Humanities 1: University Carlos III de Madrid. Spain.

Arbeitspapiere der geisteswissenschaftlichen Abteilung 1. Universität Carlos III de Madrid. Spanien.

Documents de travail du Département des Sciences Humaines et Humanités 1. Université Carlos III de Madrid. Espagne

## Serie Lingüística Número 3

### *Lokalmodifikatoren der Beziehung zwischen Nominal- und Adjektivsyntagmen im Spanischen und ihre Entsprechungen im Deutschen sowie ihre zusätzliche Determinierung mittels eines Partikelsystems der spanischen und der deutschen Sprache*

Valerio Báez San José

Noviembre 2007

Departamento de Humanidades: Lingüística, Literatura, Historia y Estética  
Cátedra de Lingüística General  
Universidad Carlos III de Madrid  
hervas.ling@uc3m.es  
C/ Madrid 128, 28903, Getafe (Madrid) – España

Cada autor agradecería que se le hicieran llegar:

-1) en escrito firmado con fotocopia del DNI adjunto y 2) en soporte informático-puntualizaciones, precisiones o comentarios sobre el contenido del artículo y, en posteriores versiones (electrónicas o impresas) de este trabajo, se compromete a citar esas aportaciones o, en su caso, proponer a un comité de redacción independiente su publicación total o parcial dentro de esta misma colección.

*Lokalmodifikatoren der Beziehung zwischen Nominal- und Adjektivsyntagmen im Spanischen und ihre Entsprechungen im Deutschen sowie ihre zusätzliche Determinierung mittels eines Partikelsystems der spanischen und der deutschen Sprache<sup>1</sup>.*

Valerio Báez San José<sup>2</sup>

Universidad Carlos III de Madrid

0. Einleitung. In (2005a) wurde eine erste Skizze des damals von mir und meinen Mitarbeitern so genannten Wechsels der Determinationsbeziehung ((*Substantiv*) *Adjektiv*) im Text vorgestellt. Später, 2004, habe ich ebenfalls gemeinsam mit meinen Mitarbeitern einen heuristischen Kommentar zu den oppositionsbildenden Merkmalen im System der Modifikatoren der Beziehung zwischen Substantiv- und Adjektivsyntagmen präsentiert. Zu Beginn des Jahres 2005 wurde zum ersten Mal ein vollständiges System von Modifikatoren der Relation ((*Nominalsyntagma*) *Adjektivsyntagma*) und zugleich eine weitere Abgrenzung von den nicht durch ein System von Textpartikeln determinierten Syntagmen vorgelegt. Heute habe ich die Absicht ein oppositives System der Lokalmodifikatoren (Ort und Zeit als zwei „a priori der Sensibilität“, die in jeder Sprache gegenwärtig sind) der Relation ((*Nominalsyntagma*) *Adjektivsyntagma*) und ihre weitere Determinierung mittels eines Partikelsystems im Rahmen einer funktionalen<sup>3</sup> Behandlung der Modifikatoren der schon erwähnten

---

<sup>1</sup> Sowohl theoretische als auch methodologische Arbeitsgrundlage dieses Aufsatzes sind Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez Escalona, Pilar Garcés Gómez (2002) Valerio Báez San José ( 2003, 2004, 2005a, 2005b, 2005c) und Valerio Báez San José, Guillermo Fernández Rodríguez Escalona, Pilar Garcés Gómez (2004).

<sup>2</sup> Das theoretische und methodologische Fundament der deutsch-spanischen Version dieser Arbeit bilden weiterhin die oben genannten Titel. Die Überarbeitung des gesamten Textes und – in zahlreichen Einzelfällen, die Neuformulierung, welche der besseren Verständlichkeit des entsprechenden deutschen Textes über die ursprünglich auf Spanisch formulierten Oppositionen für den deutschen Leser dienen soll, sind von Herrn Sebastian Greusslich bewerkstelligt worden. Herr S. Greusslich ist zugleich Autor und allein verantwortlich für die Übersetzung der den spanischen entsprechenden deutschen Beispiele sowie, in bestimmten Fällen, für deren Anpassung. Der Unterzeichner dieser vergleichenden Arbeit versichert, dass die von Herrn Greusslich vorgeschlagene Formulierung in deutscher Sprache in vielen Fällen, die jeweils in einer entsprechenden Fußnote näher bestimmt werden, die des spanischen Originals präzisieren. Die Fußnoten, deren Autorschaft einzig und allein bei Herrn Greusslich liegt, werden mit dem Kürzel SG gekennzeichnet.

<sup>3</sup> Unter Funktion versteht man, den Prinzipien der Prager Schule nach, die Bedeutung der Form auf einer bestimmten Ebene der Sprachanalyse. Die lexikalischen Modifikatoren des Adjektivsyntagmas sind in Paradigmata mittels der folgenden instrumental Begriffe, die ihrerseits universell sind: 1) Klasse ist eine Reihe von Einheiten, die auf einer höheren Ebene der Sprachanalyse analoge Kombinationen in Bezug auf die universellen Begriffe der Determinierung und der soziativen Relation aufweisen, und 2) Paradigma, die Menge von oppositiven Beziehungen, die zwischen den

Relation und zugleich der Partikel, die ihrerseits diese Determinatoren der Beziehung determinieren dürfen, vorzulegen.

Die in der Klassifikation, die ich vorschlage, s.g. pertinente semantischen Merkmale werden mittels verschiedener Tests festgelegt, die jeweils in einer Frage bestehen, die im Hinblick auf das vollständige NS mit mindestens einem determinierenden Adjektiv formuliert wird, das von einer Konstruktion, deren Schema ((*Nominalsyntaxma*) *Adjektivsyntaxma*) ist, durch den Modifikator zu einer anderen Konstruktion mit einem Schema des Typs ((*Nominalsyntaxma*) (*Modifikator* (*Adjektivsyntaxma*))) wird.

### 1. Korrelative Gruppen in der lokalisierenden Modifizierung der Beziehung zwischen Nominalsyntagmen und den sie determinierenden Adjektivsyntagmen<sup>4</sup>.

Die Menge der Lokal- und Temporalmodifikatoren der Adjektivsyntagmen, die schon angeführt wurde, bildet das folgende durch paradigmatische Oppositionen organisierte System:

#### Lexikalische Modifikation der Beziehung ((*Nominalsyntaxma*) *Adjektivsyntaxma*)

0 NICHT KORRELATIV<sup>5</sup>

00 NICHT LOKALISIEREND:

...

01 LOKALISIEREND<sup>6</sup>

010 NICHT TEMPORAL ((lokal) *wo?*)

0100 OHNE HINWEIS AUF EINEN BESTIMMTEN ORT: *Figuras {a lo lejos / lejanamente} visibles ... //*  
*fin der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

0101 MIT HINWEIS AUF EINEN BESTIMMTEN ORT: *Muchachos mentalmente disminuidos //*  
*...geistig behinderte Jungen ...*

01011 TEMPORAL (*wann?*)

---

Mitgliedern einer linguistischen Klasse, d. h., einer Ganzheit bzw. eines geschlossenen Teils dieser Ganzheit, d.h. eines Subsystems, besteht. Mit unseren Definitionen versuchen wir die Ungenauigkeiten der von E. Coseriu (1968) geprägten bzw. verwendeten Begriffe, *Klasse und Paradigma*, zu beseitigen. Bemerkenswert ist im übrigen auch, wie die Schüler von M. Gross, A. Guillet und Ch. Leclère ((1992) : 170-171) zu einem absolut banalen Begriff von Klasse gekommen sind, z. B., die Klasse der Substantive: *Une classe de substantifs est un sousensemble des 15000 N précités, dont tous les éléments ont en commun une ou plusieurs propriétés*.

Wäre dies eine linguistische Klasse, dann wäre eine linguistische Klasse eine Menge von beliebigen Objekten. Diese zu einem trivialen Distributionalismus gehörenden Klassen sind zum Teil die des bald darauf kommenden Generativismus.

<sup>4</sup> In diesem Oppositionendiagramm werden die folgenden Symbole benutzt: 1) 0 / 1: eine normalerweise binäre, aber nicht notwendigerweise privative Opposition, und 2) •: Glied einer graduellen Opposition. Eine mit einem Superindex markierte lexikalische Einheit zeigt damit, dass es eine homophone aber mit einer anderen Bedeutung versehene oder ausgestattete lexikalische Einheit gibt.

<sup>5</sup> Korrelativ / Nicht korrelativ bezieht sich auf eine mögliche bzw. nicht mögliche Antwort auf die Frage: *In Beziehung auf {wen / was} zuvor Erwähnten / -nes?*

<sup>6</sup> Lokalisierend / nicht lokalisierend bezeichnet entweder einen Raum, d.h. gibt Antwort auf die Frage *wo?*, oder eine Lokalisierung in der Zeit, die auf die Frage *wann?* antwortet.

010110 FESTLEGUNG, DASS DIE DURCH DAS ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTE EIGENSCHAFT ALS NICHT DAUERHAFT AUFGEFASST WIRD

0101100 NICHT DURATIV

01011000 AUF DERSELBEN ZEITACHSE WIE DAS PERFORMATIVE ICH: *Muchacha {algunas veces / a veces / alguna que otra vez / de cuando en cuando / de vez en cuando / de vez en vez / de tiempo en tiempo} alegre ... // Ein {manchmal / bisweilen / gelegentlich / von Zeit zu Zeit / dann und wann / ab und zu / hin und wieder}*<sup>7</sup> fröhliches Mädchen ...

01011001 NICHT AUF DERSELBEN ZEITACHSE WIE DAS PERFORMATIVE ICH

0101100010 NICHT NOTWENDIGERWEISE PERIODISCH

01011000100 OHNE ZEITLICHE ALTERNANZ ODER SCHWANKUNG DER EIGENSCHAFT<sup>8</sup>

010110001000 NICHT DEFINIT

010110001000• NIEDRIGE FREQUENZ VON WIEDERHOLUNGEN: *Anciana raramente triste ... // Eine (nur) selten traurige Alte ...*

010110001000• MITTLERE FREQUENZ VON WIEDERHOLUNGEN: *Un suelo frecuentemente sucio ... // Ein häufig schmutziger Boden ...*

010110001000• HOHE FREQUENZ VON WIEDERHOLUNGEN: *Escalas {a cada momento / continuamente} móviles ... // {jeden Moment / ununterbrochen} veränderliche Skalen ...*

010110001001 DEFINIT: *Un bono {una vez / dos veces / ...} canjeable ... // Ein {einmal / zweimal} einlösbarer Gutschein ...*

01011000101 MIT ZEITLICHER ALTERNANZ ODER SCHWANKUNG DER EIGENSCHAFT: *Hombre alternativamente infantil y adulto ... // Abwechselnd kindischer und erwachsener Mensch ...*

0101100011 NOTWENDIGERWEISE PERIODISCH

01011000110 NICHT DEFINIT: *Sucesos {cada cierto tiempo / regularmente} previsibles ... // {in gewissem Abstand / regelmäßig} vorhersehbare Ereignisse ... // Mareas periódicamente ascendentes ... // regelmäßig ansteigende Fluten ...*

01011000111 DEFINIT: *Lluvias {anualmente / mensualmente / semanalmente / ...} previsibles ... // {jährlich / monatlich / wöchentlich / ...} vorhersagbare Regenfälle ...*

0101101 DURATIV

0101001• GERINGE DAUER: *Jóvenes {temporalmente / por algún tiempo / transitoriamente / de manera temporal / por tiempo limitado} imperturbables ... // {vorübergehend / für einige Zeit / übergangsweise / zeitlich begrenzt / für begrenzte Zeit} unbeirrbar jugendliche ...*

0101001• HOHE DAUER: *Jóvenes casi siempre imperturbables ... // fast immer unbeirrbar jugendliche ...*

010111 FESTLEGUNG, DASS DIE DURCH DAS ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTE EIGENSCHAFT ALS DAUERHAFT AUFGEFASST WIRD

0101110 OHNE OBLIGATORISCHE RELATION ZU EINER WEITEREN CHARAKTERISIERUNG

01011100 NICHT DURATIV (wann?)

<sup>7</sup> Für die spanischen Partikeln *algunas veces* und *a veces* sowie *de cuando en cuando*, und *de tiempo en tiempo*, die im spanischen Original angeführt werden, lässt sich im Deutschen keine exakt entsprechende Differenzierung feststellen. Deutscher und spanischer Wortschatz sind hier unterschiedlich strukturiert, sodass die Gegebenheiten im Spanischen durch die Übersetzung zumindest teilweise verwischt werden. Vor diesem Problem stehen auch alle einschlägigen Lexika einschließlich Rudolf Slabý & Rudolf Grossmann (1999 / 2001, 5. Aufl, bearbeitet von Dr. Carlos Illig.). Als Lösung bieten sie jeweils entweder eine und dieselbe deutsche Übersetzung für verschiedene spanische Partikeln oder sie versuchen eine Ergänzung durch je unterschiedliche Parasyonyme, um eine Differenzierung zu erreichen. Sehr häufig ist jedoch auch der Fall, dass Partikeln gar nicht berücksichtigt werden. (SG)

<sup>8</sup> Es handelt sich hier um die Nicht-Markierung bzw. Markierung des zwischen den Wiederholungen liegenden Zeitraums. In diesem Fall wird auf die Frage *In welchen Zeitabständen ist jemand / etwas irgendwie?* geantwortet.

010111000 OHNE IMPLIKATION EINER DENSELBESEN ODER EINEN ANDEREN  
 SUBSTANTIVISCHEN NUKLEUS DETERMINIERENDEN EIGENSCHAFT  
 0101110000 AUF DER ZEITACHSE VERGANGENHEIT – NICHT-VERGANGENHEIT  
 0101110000• NICHT-VERGANGENHEIT  
 0101110000•0 NICHT PROSPEKTIV  
 0101110000•00 NICHT VOLLENDET: *Hombre {ahora / en este momento / en estos momentos / en los momentos actuales} feliz ... // Ein {jetzt / in diesem Augenblick / im gegenwärtigen Augenblick}<sup>9</sup> glücklicher Mensch ...*  
 0101110000•01 ± VOLLENDET: *Pueblos contemporáneamente beligerantes ... // gegenwärtig kriegführende Völker ...*  
 0101110000•011 PROSPEKTIV: *Acontecimientos {de un momento al otro / dentro de poco / en un momento / próximamente} constatables ... // {von einem Moment zum nächsten / in Kürze / in einem Augenblick / demnächst} festzustellende Begebenheiten ...*  
 0101110000•011•<sup>±</sup> VERGANGENHEIT: *Horas inmediatamente anteriores ... // unmittelbar vorhergehende Stunden ... // Horas inmediatamente posteriores ... // unmittelbar nachfolgende Stunden ...*  
 0101110000•011• VERGANGENHEIT  
 0101110000•011•• NICHT WEIT ZURÜCKLIEGEND  
 0101110000•011••0 NICHT UNMITTELBAR: *Condiciones recientemente discutibles ... // {unlängst / gerade erst} diskutierbare Bedingungen ...*  
 0101110000•011••1 UNMITTELBAR: *Situación últimamente insostenible ... // eine zuletzt unerträgliche Situation ...*  
 0101110000•011•• ± WEIT ZURÜCKLIEGEND: *Situación {anteriormente / antes} insostenible // ...eine {zuvor / vorher} unerträgliche Situation ...*  
 0101110000•011•• WEIT ZURÜCKLIEGEND  
 0101110000•011••0 OHNE DIREKTE DURCH DEN SPRECHER ALS SCHÖPFER DES DISKURSES AUSGEDRÜCKTE BEZIEHUNG MIT DER ZEITLICHEN PERFORMATIVEN STRUKTUR DES SATZES IM DISKURS<sup>10</sup>: *Principios antiguamente respetables ... // Einst ehrwürdige Prinzipien ...*  
 0101110000•011••1 MIT DIREKTER DURCH DEN SPRECHER ALS SCHÖPFER DES DISKURSES AUSGEDRÜCKTER BEZIEHUNG MIT DER ZEITLICHEN PERFORMATIVEN STRUKTUR DES SATZES IM DISKURS: *Mujer {en otro tiempo / en un tiempo / algún tiempo atrás} guapa ... // eine {ehemals / früher / vor einiger Zeit} hübsche Frau ...*  
 0101110001 AUSSERHALB DER ZEITACHSE VERGANGENHEIT – NICHT-VERGANGENHEIT

<sup>9</sup> Im gegenwärtigen Augenblick wäre meiner Meinung nach die beste Interpretation für *en los momentos actuales*. Die exakte Wiedergabe dieser Pluralform wäre im Deutschen wohl unmöglich. (SG)

<sup>10</sup> Nach der Theorie *Vom Sprechen zur Sprache*, der neuesten Version der bis vor kurzem so genannten *Theorie der syntaktisch-semanticen Schemata des Satzes*, müsse die performativen Satzstrukturen von J.L. Austin (1962) durch andere komplexere Strukturen ersetzt werden. In der Tat sei es irgendeine Äußerung, z. B. *Die Politiker verteidigten ihre Ideen und Interessen*. Dieser Ausdruck setzt nicht nur, wie Austin gesagt hätte, eine performative Struktur des folgenden Typs voraus, *Ich sage Dir / Ihnen, dass die Politiker ihre Ideen und Interesse verteidigten*, sondern die Struktur, *Es geschieht / passiert / ..., dass Ich sage Dir / Ihnen, dass es geschah / passierte / ..., dass die Politiker ihre Ideen und Interesse verteidigten*. Mit solchem Identitätsverfahren werden zahlreiche syntaktisch-semanticen Probleme gelöst und darüber hinaus wird deutlich, dass der Sprechzeitpunkt die Gegenwart der zentralen performativen Struktur (Aussage) ist, d. h., immer die Gegenwart des Sprechakts. Die Zeit, die der Sprecher dem sogenannten *Dictum* zuweist und auf die wir uns hier beziehen, ist die des zweiten Geschehens der ganzen performativen Struktur.

01011100110 NICHT BESTIMMTE HERVORHEBUNG: *Frutos {a tiempo / a su tiempo / oportunamente / a destiempo / fuera de tiempo / inoportunamente} maduros // ...{rechtzeitig / zu gegebener Zeit / zur passenden Zeit / zur Unzeit/<sup>11</sup> / zu ungelegener Zeit} reifes Obst ...*

01011100001 BESTIMMTE HERVORHEBUNG: *Frutos {en el primer momento / en un momento intermedio / en el último momento / ...} maduros ... // {im ersten Moment / in einem dazwischenliegenden Moment / im letzten Moment / ...} reifes Obst ...*

010111001 IMPLIKATION EINER WEITEREN DENSELBESEN ODER EINEN ANDEREN NUKLEUS EINES SUBSTANTIVISCHEN SYNTAGMAS DETERMINIERENDEN EIGENSCHAFT: *Antonia, lista; Petra {a la vez / al mismo tiempo / a un tiempo / simultáneamente} {Ø / más / menos} guapa e / pero inteligente {Ø / que} ... // Antonie, schlau, Petra {zugleich / zur selben Zeit / gleichzeitig} {Ø / mehr / weniger} schön und / aber intelligent {Ø / als} ...*

01011101 DURATIV

010111010 OHNE RELATION ZUR MAXIMAL MÖGLICHEN ZEITLICHEN DAUER DER DURCH DAS ADJEKTIV BEZEICHNETEN EIGENSCHAFT

0101110100 ATELISCH<sup>12</sup>

01011101000 IN DER NICHT-VERGANGENHEIT: *Hombre de momento feliz ... // Momentan glücklicher Mann ...*

01011101001 IN DER VERGANGENHEIT

010111010010 OHNE AUSDRÜCKLICHE ERWÄHNUNG DES AUSGANGSPUNKTES: *Hombre { (durante) algún tiempo / (durante) cierto tiempo / (durante) bastante tiempo / (durante) un tiempo} feliz ... // {einige Zeit / gewisse Zeit / ziemlich lange / eine Zeit lang} glücklicher Mann ...*

010111010011 MIT AUSDRÜCKLICHER ERWÄHNUNG DES AUSGANGSPUNKTES

0101110100110 OHNE MARKIERUNG DER NICHT-VERGANGENHEIT: *Hombre {desde hace algún tiempo / desde hace mucho tiempo / desde bastante tiempo antes / desde tiempo inmemorial / desde el tiempo de maricastaña / desde el tiempo del rey que rabió / ...} feliz ... // {seit einiger Zeit / seit langer Zeit / seit unvordenklichen Zeiten / seit ewigen Zeiten / seit anno dazumal} glücklicher Mann ...*

0101110100111 MIT MARKIERUNG DER NICHT-VERGANGENHEIT: *Hombre {de algún tiempo a esta parte / de cierto tiempo a esta parte / desde algún tiempo a esta parte} feliz ... // {seit gewisser Zeit / seit einiger Zeit}<sup>13</sup> glücklicher Mann ...*

0101110101 TELISCH<sup>14</sup>: *Esos chorizos {al momento / de un momento a otro / andando el tiempo / a su tiempo / con el tiempo / corriendo el tiempo / en cierto tiempo / en el momento menos pensado} sabrosos ... // Diese {sofort / jeden Augenblick / im Laufe der Zeit / allmählich / zu*

<sup>11</sup> Es scheint, dass für den spanischen Ausdruck *fuera de tiempo*, der freilich nicht als *außerhalb der Zeit* zu übersetzen ist, im Deutschen keine eigene Entsprechung existiert. (SG)

<sup>12</sup> In Sinne von J. P. Hopper und S. A. Thompson (1980) benutze ich hier das terminologische Paar *atelisch / telisch* (*atelic / telic*), je nachdem, ob die Syntagmata auf die entsprechenden Fragen, *wann? Wie lange ist jemand / etwas irgendwie?* (*atelisch*), *wann? In wieviel Zeit ist jemand / etwas irgendwie?* (*telisch*) antworten.

<sup>13</sup> Die semantische Differenz zwischen den Kategorien *Ohne Markierung der Nicht-Vergangenheit* und *Mit Markierung der Nicht-Vergangenheit* ist im Deutschen meiner Meinung nach kaum wiederzugeben, sofern man nicht gewillt ist, eine wenig elegante Wendung wie etwa *seit gewisser Zeit und bis jetzt, seit einiger Zeit und bis auf weiteres* anzusetzen. In den von uns konsultierten Lexika wird die Übersetzung jeweils schlicht mit *seit* angegeben. (SG)

<sup>14</sup> In den verschiedenen von uns analysierten Corpora gab es in diesem Fall kein Beispiel einer nicht prospektiven Modifizierung.

*gegebener Zeit / nach einiger Zeit / in einer gewissen Zeit / im unerwartetsten Augenblick*}<sup>15</sup>  
*schmackhaften Würste ...*

**010111011 MIT RELATION ZUR MAXIMAL MÖGLICHEN ZEITLICHEN DAUER DER DURCH DAS ADJEKTIV BEZEICHNETEN EIGENSCHAFT** (atelisch)

0101110110 OHNE PRÄSUPPOSITION VORHERGEHENDER PROZESSE ZUM ERWERB DER DURCH DAS ADJEKTIV BEZEICHNETEN EIGENSCHAFT

01011100000 OHNE BERÜCKSICHTIGUNG DER DAUER DES ZEITABSCHNITTS

010111000000 OHNE BERÜCKSICHTIGUNG DES VERLAUFS: *Niños siempre felices ... // stets glückliche Kinder ...*

010111000001 MIT BERÜCKSICHTIGUNG DES VERLAUFS: (*¿por cuánto tiempo? / Für wie lange?*)

0100111000010 NICHT BETONT: *Niños por siempre felices ... // {auf immer / immerdar / ewig} glückliche Kinder ...*

0100111000011 BETONT: *Niños por siempre jamás felices ... // für immer und alle Zeit glückliche Kinder ...*

01011100001 MIT BERÜCKSICHTIGUNG DER DAUER DES ZEITABSCHNITTS (*¿hasta cuándo? / Bis wann?*)

010111000010 NICHT BETONT: *Niños para siempre felices ... // {für immer / auf immer / auf ewig} glückliche Kinder ...*

010111000011 BETONT: *Niños para siempre jamás felices ... // für immer und alle Zeit glückliche Kinder ...*<sup>16</sup>

0101110111 MIT PRÄSUPPOSITION VORHERGEHENDER PROZESSE ZUM ERWERB DER DURCH DAS ADJEKTIV BEZEICHNETEN EIGENSCHAFT

01011101110 OHNE BERÜCKSICHTIGUNG DER DAUER DES ZEITABSCHNITTS: *Niños {de una vez / definitivamente} felices ... // {für immer / endgültig} glückliche Kinder ...*

01011101111 MIT BERÜCKSICHTIGUNG DER DAUER DES ZEITABSCHNITTS (*bis wann?*): *Niños {de una vez para siempre / de una vez por todas} felices ... // ein für alle Mal glückliche Kinder ...*

0101111 MIT OBLIGATORISCHER RELATION ZU EINER WEITEREN CHARAKTERISIERUNG<sup>17</sup>

01011110 MIT IMPLIKATION EINER ANALYTISCHEN REIHENFOLGE<sup>18</sup>: *{Alguien / algo} {en el primer momento / primeramente / ...} intranquilo, {luego / posteriormente / ...} sosegado, {finalmente / al fin / ...} tranquilo ... // Jemand {im ersten Moment / zuerst} unruhig, {dann / später} besänftigt, {schließlich / endlich} ruhig ...*

01011111 MIT IMPLIKATION EINER SYNTHETISCHEN REIHENFOLGE: *{Alguien / algo} sucesivamente feo, apañado y guapo ... // {jemand / etwas} {der Reihenfolge nach / aufeinanderfolgend} hässlich, unscheinbar und schön ...*

<sup>15</sup> Für die spanischen fixierten Syntagmen *andando el tiempo* und *corriendo el tiempo*, die im spanischen Original angeführt werden, lässt sich im Deutschen keine exakt entsprechende Differenzierung feststellen. Sie werden deshalb einheitlich mit *im Laufe der Zeit*, *allmählich* wiedergegeben. (SG)

<sup>16</sup> Die semantische Differenz der spanischen Partikeln *por siempre* und *para siempre* ist im Deutschen schlechterdings nicht wiederzugeben. Die Unterscheidung der beiden Kategorien *Mit Berücksichtigung des Verlaufs* (*für wie lange?*) und *Mit Berücksichtigung des Endes* (*bis wann?*) ist in dieser Form nur für das Spanische anzunehmen. (SG) (!)

<sup>17</sup> Testfrage: *Wann ist {jemand / etwas} irgendwie?*

<sup>18</sup> Die Testfrage: *Wann ist {jemand / etwas} irgendwie in Beziehung zu einer aufeinanderfolgenden anfänglichen, medialen und finalen Eigenschaft?*



1 KORRELATIV<sup>19</sup>

10 NICHT LOKALISIEREND

100 NICHT INTENSIVIEREND

1000 NICHT MODAL: *El niño brutote y la niña a su vez sensible ... // der grobe Junge und das seinerseits sensible Mädchen ...*

11 LOKALISIEREND

...

**2. Beispiel eines auf das vorhergehende anwendbaren korrelativen Subsystems von Partikeln**

Wie schon am Anfang dieses Aufsatzes angekündigt wurde, stellt jeder oppositive Terminus der vorhergehenden Graphik ein seinerseits homologes auf Oppositionen beruhendes Subsystem von Partikeln dar, d. h., die Oppositionen sind gleich oder sehr ähnlich für jede einzelne Gruppe und darüber hinaus gleich oder sehr ähnlich innerhalb und außerhalb derselben Gruppe, nicht nur in Hinblick auf ihre Relationen, sondern auch auf ihre Position in jedem Subsystem. Da es außerhalb von dem Zweck und Raum dieses Aufsatzes, jede einzelne Gruppe (jedes einzelne Subsystem) graphisch darzustellen, werden wir uns auf die Darstellung der ersten Gruppe bzw. des ersten Subsystems anhand des ersten Beispiels des oben genannten Subsystems beschränken.

**MODIFIZIERUNG DER BEZIEHUNG ((NOMINALSYNTAGMA) (MODIFIKATOR (ADJEKTIVSYNTAGMA)))<sup>20</sup>**

0 NICHT KORRELATIV

00 NICHT LOKALISIEREND

...

01 LOKALISIEREND

010 NICHT INTENSIVIEREND

0100 NICHT MODAL

01000 KEINE FOKUSSIERENDE BETONUNG DER ANGEMESSENHEIT<sup>21</sup>010000 NICHT AUSSCHLIESSLICH IN EINEM ABSOLUTEN SINN<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Die Testfrage: *In Korrelation mit wem / was, der / das zuvor erwähnt wurde ist {jemand / etwas} {irgendwie / inwieweit / wann / wo / ...} so?* Es ist offensichtlich, dass + *korrelativ* eine weitere „one to one“ Korrespondenz in Hinblick auf die schon behandelten, nicht korrelativen Oppositionen impliziert.

<sup>20</sup> Nun beginnen wir mit den im Text vorhandenen pragmatischen Variationsmöglichkeiten des ersten Beispiels des vorhergehenden Subsystems.

<sup>21</sup> Mit der Opposition  $\pm$  *fokussierende Betonung der Angemessenheit* und ihren entsprechenden Realisierungen wird von dem Sprecher hervorgehoben, dass der Inhalt des Adjektivsyntagmas dem Inhalt des durch dieses Adjektivsyntagma determinierten Nominalsyntagmas entweder pragmatisch entspricht oder nicht.

<sup>22</sup> Wir unterscheiden zwischen einem Ausschluss *in einem absoluten Sinn*, dessen Realisierung *única y exclusivamente / einzig und allein* wäre, und einem Ausschluss in einem relativen Sinn, der durch einige graduelle Oppositionen darauf hinweist, dass die beigelegte Eigenschaft nicht unbedingt die einzige sein muss, es wird aber ausgeschlossen, dass es andere Eigenschaften in einem bestimmten Bereich geben könnte. Es wäre also sowohl auf Spanisch akzeptabel *Nos enfrentamos a unas cuestiones meramente / sólo / puramente sintácticas y morfológicas en cuanto que se expresan*

0100000 NICHT AUSSCHLIESSLICH IN EINEM RELATIVEN SINN

01000000 NICHT EINSCHLIESSLICH<sup>23</sup>: *Figuras Ø {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // Ø {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*<sup>24</sup>

01000001 EINSCHLIESSLICH

01000001• ± ANALOG<sup>25</sup>

01000001•0 OHNE EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT<sup>26</sup>

01000001•00 OHNE ZUGESTÄNDNIS

01000001•000 OHNE ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG<sup>27</sup>

01000001•000• DAS SUBSTANTIV HAT IM TEXT WEITERE DURCH EIN / MEHRERE ADJEKTIV (E) AUSGEDRÜCKTE BESTIMMUNGEN<sup>28</sup>

01000001•000•• RELATIVE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000•• GERINGERES MASS AN VEREINBARKEIT<sup>29</sup>: *Figuras {así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {a lo lejos /*

*mediante unas formas limitadas, als auch auf Deutsch Wir stellen uns einigen bloß / lediglich / nur / rein syntaktischen und morphologischen Fragen insofern diese Fragen mittels begrenzter Formen ausgedrückt werden.*

<sup>23</sup> Mit ± einschliesslich nimmt man Bezug auf die Tatsache, dass das Nominalsyntaxma ohne Modifikator mittels des Adjektivs mit / ohne Modifikator entweder analytische Charakterisierungen bekommt, oder nicht.

<sup>24</sup> Zu jedem einzelnen einfachen oder komplexen oppositionsbildenden Element der Beziehung zwischen Nominal- und Adjektivsyntagma kann die pragmatische Determinierung des Standpunktes hinzugefügt werden, wie das folgende Teilsystem zeigt:

Ohne ausdrückliche Standpunkte: *Figuras Ø {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // Ø {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren...*

Mit ausdrücklichen Standpunkten

- Allgemeine: *Figuras {desde cualquier punto de vista / desde todos los puntos de vista} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {von jedem beliebigen Standpunkt aus / von allen Standpunkten aus} {in der Ferne / ferne} ichtbare Figuren.*

- Einzelne

- Standpunkt des Sprechers: *Figuras {a mi / nuestro modo de ver / desde mi / nuestro punto de vista} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {aus meiner / unserer Sicht / von meinem / unserem Standpunkt aus} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren.*

- Standpunkt dessen / zu dem man spricht: *Figuras {a tu / vuestro / su modo de ver / desde tu / vuestro / su punto de vista} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {aus Deiner / eurer / Ihrer Sicht / von Deinem / eurem / Ihrem Standpunkt aus} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren*

- Standpunkt dessen, über den man spricht: *Figuras {a su modo de ver / desde su punto de vista} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {aus seiner / ihrer Sicht / von seinem / ihrem Standpunkt aus} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren*

<sup>25</sup> Wir halten die bestehende Opposition (zwischen den Termini) •± analog / •analog / •gleich bzw. identisch für eine pragmatische graduelle Opposition des Identitätsgrades abhängig vom Standpunkt des Sprechers im Hinblick auf zwei oder mehrere Äußerungen.

<sup>26</sup> ± Einbeziehung des Maßes der Erwartbarkeit bezieht sich auf die pragmatische Opposition, nach der das unmarkierte Glied entweder a) die erwartete Eigenschaft nicht hat (ni siquiera de cerca visibles // nicht einmal (aus der Nähe, nahe) sichtbare), oder die Eigenschaft bzw. Eigenschaften, die nicht zu erwarten wären, doch hat (hasta / incluso de lejos visibles // sogar / sogar noch {in der Ferne / ferne} sichtbare) . Es sind pragmatische Oppositionen des Typs, nicht einmal das minimal Vorstellbare Erreichen versus die Erwartete in zwei graduellen Stufen des Übertreffen.

<sup>27</sup> Wir sprechen von Bedeutung natürlich nicht in Opposition zu Sinn und Referenz, sondern im Sinne von sachlicher Wichtigkeit.

<sup>28</sup> Aus den obigen Beispielen geht eindeutig hervor, dass zwischen den pragmatischen Merkmalen das Substantiv hat im Text andere durch ein / mehrere Adjektiv (e) ausgedrückten Bestimmungen und das Substantiv oder andere Substantive haben im Text dieselben durch ein / mehrere Adjektiv (e) ausgedrückten Bestimmungen eine äquipolente Opposition besteht.

<sup>29</sup> Tatsächlich darf man sagen *Después de todo lo que he observado en contra, no cabe duda de que me encuentro ante unas figuras {así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles* (Trotz allem, was ich an Gegenteiligen beobachtet habe, besteht kein Zweifel daran, dass ich mich vor {trotz allem, dennoch, dessen ungeachtet, trotz alledem, letztendlich} {in der Ferne, ferne} sichtbaren Figuren befinde) . In *Después de todo lo que las he observado no cabe duda de que me encuentro ante unas figuras {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo*

- lejanamente* } visibles ... // {**trotz allem**<sup>30</sup> / **dennoch** / **dessen ungeachtet** / **trotz alledem** / **letztendlich**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...
- 01000001•000... HÖHERES MASS AN VEREINBARKEIT: Figuras {**de cualquier modo** / **de cualquier manera** / **de todas maneras** / **de todos modos** / **de una manera o de otra** / **de un modo o de otro** / **en cualquier caso** / **en todo caso**} {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // {**sowieso** / **wie auch immer** / **jedenfalls** / **so oder so** / **auf die eine oder andere Art und Weise** / **in jedem Fall** / **auf alle Fälle**}<sup>31</sup> {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...
- 01000001•000... VOLLKOMMENE VEREINBARKEIT
- 01000001•000...0 NICHT KULMINATIV<sup>32</sup>: Figuras **además** {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // **zudem** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren...
- 01000001•000...1 KULMINATIV: Figuras **encima** {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // **obendrein** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...
- 01000001•000• DAS SUBSTANTIV ODER ANDERE SUBSTANTIVE HABEN IM TEXT DIESELBEN DURCH EIN ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTEN BESTIMMUNGEN: Figuras {**asimismo** / **también**} {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // {**ebenso** / **auch**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...
- 01000001•001 MIT ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG: Figuras **ante todo** {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // **insbesondere** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...
- 01000001•01 MIT ZUGESTÄNDNIS
- 01000001•01• GERINGSTER UND ZUNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: Figuras {**al menos** / **cuando menos** / ...} {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // {**wenigstens** / **mindestens**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...
- 01000001•01• UMFANG Ø DES ZUGESTÄNDNISSES: Figuras {**en todo caso**<sup>1</sup>} {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // **in jedem Fall** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...
- 01000001•01• HÖCHSTER UND ABNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: Figuras {**a lo sumo** / **cuando más** / **cuando mucho**} {a lo lejos / *lejanamente*} visibles ... // {**allenfalls** / **höchstens** / **bestenfalls**}<sup>33</sup> {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

caso} {a lo lejos / *lejanamente*} visibles (Trotz allem, was ich an Gegenteiligem beobachtet habe, besteht kein Zweifel daran, dass ich mich vor {sowieso / wie auch immer / jedenfalls / so oder so / auf die eine oder andere Art und Weise / in jedem Fall / auf alle Fälle} {in der Ferne / ferne} sichtbaren Figuren befinde) wäre die Anwesenheit von *en contra* (an Gegenteiligem) problematischer.

<sup>30</sup> Für die spanischen Partikeln *así y todo* und *con eso y todo*, lässt sich im Deutschen keine exakt entsprechende Differenzierung feststellen. Es handelt sich annähernd um Parasyonyme und so werden sie zumindest im PONS Großwörterbuch auch wiedergegeben. Beide werden deshalb einheitlich mit *dessen ungeachtet*, *trotz allem* wiedergegeben. Erwartungsgemäß nicht unterschieden werden die Partikeln *con todo eso* und *con todo esto*. Weder bei R. J. Sláby und Rudolf Grossmann, (2001<sup>5</sup>) noch im PONS (2001) registriert ist die spanische Partikel *con todo y con eso*. (SG)

<sup>31</sup> Als einzige Partikel in keinem der beiden konsultierten Lexika erwähnt wird *de un modo o de otro*. Die übrigen finden sich jeweils mindestens in einer der beiden Quellen. Als Hauptproblem für die Übersetzung erweist sich die Wiedergabe der semantischen Unterscheidung zwischen *modo* und *manera* sowie zwischen *cualquier* und *todo* im Deutschen. Die Einträge der beiden Lexika liefern hier zahlreiche Überschneidungen oder gar komplett identische Übersetzungen. Grundsätzlich scheint es angemessen, *modo* und *manera* sowie *todo* und *cualquier* (diese letzteren aber freilich nur im Kontext der Partikel) als Parasyonyme zu behandeln. (SG)

<sup>32</sup> *Encima*, in Opposition zu *además* und ihren deutschen Entsprechungen *zudem* / *obendrein* bedeutet, dass in dem Syntagma, in dem es auftritt, die semantischen Merkmale des Adjektivs, dem diese letzte Partikel vorausgeht, vom Sprecher für am pertinentesten in einer Reihe, die von sehr positiv bis sehr negativ bzw. umgekehrt geht, gehalten werden muss.

<sup>33</sup> Im PONS (2001) werden alle drei Partikeln einheitlich mit *höchstens* übersetzt. Im Rudolf J. Sláby und Rudolf Grossmann, (2001<sup>5</sup>) wird lediglich *a lo sumo* von *cuando más* und *cuando mucho* unterschieden. Die letzten beiden werden ihrerseits einheitlich mit *höchstens* wiedergegeben. (SG)

01000001•1 UNTER EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•10 NICHT ERFÜLLT: Figuras **ni siquiera** {de cerca / cercanamente} visibles ... // **nicht einmal** (aus der Nähe / nahe) sichtbare Figuren ...

01000001•11 ERFÜLLT

01000001•11• ERSTE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: Figuras **incluso** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **sogar** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•11• ZWEITE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: Figuras **hasta** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **sogar noch** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•+ ANALOG

01000001•0 OHNE EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•00 OHNE ZUGESTÄNDNIS

01000001•000 OHNE ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG

01000001•000• DAS SUBSTANTIV HAT IM TEXT ANDERE DURCH EIN / MEHRERE ADJEKTIV (E) AUSGEDRÜCKTE BESTIMMUNGEN

01000001•000•• RELATIVE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000•• GERINGERES MASS AN VEREINBARKEIT: Figuras **análogamente** {así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles // **dementsprechend** {trotz allem / dennoch / dessen ungeachtet / trotz alledem / letztendlich} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• HÖHERES MASS AN VEREINBARKEIT: Figuras **análogamente** {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend** {sowieso / wie auch immer / jedenfalls / so oder so / auf die eine oder andere Art und Weise / in jedem Fall / auf alle Fälle} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• VOLLKOMMENE VEREINBARKEIT

01000001•000••0 NICHT KULMINATIV: Figuras **análogamente además** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend zudem** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000••1 KULMINATIV: Figuras **análogamente encima** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend obendrein** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000• DAS SUBSTANTIV ODER ANDERE SUBSTANTIVE HABEN IM TEXT DIESELBEN DURCH EIN ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTEN BESTIMMUNGEN: Figuras **análogamente** {asimismo / también} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend ebenso / auch** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•001 MIT ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG: Figuras **análogamente ante todo** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend insbesondere** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•01 MIT ZUGESTÄNDNIS

01000001•01• GERINGSTER UND ZUNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: Figuras **análogamente** {al menos / cuando menos / ...} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend** {wenigstens / mindestens} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•01• UMFANG Ø DES ZUGESTÄNDNISSES: Figuras **análogamente** {en todo<sup>1</sup>} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend in jedem Fall** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

...

01000001•01• HÖCHSTER UND ABNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: Figuras **análogamente** {a lo sumo / cuando más / cuando mucho} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend** {allenfalls / höchstens / bestenfalls} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•1 UNTER EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•10 NICHT ERFÜLLT: Figuras **análogamente ni siquiera** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend nicht einmal** (aus der Nähe / nahe) sichtbare Figuren ...

01000001•11 ERFÜLLT

01000001•11• ERSTE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: Figuras **análogamente incluso** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend sogar** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•11• ZWEITE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: Figuras **análogamente hasta** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **dementsprechend sogar noch** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001• GLEICH ODER IDENTISCH

01000001•0 OHNE EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•00 OHNE ZUGESTÄNDNIS

01000001•000 OHNE ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG

01000001•000• DAS SUBSTANTIV HAT IM TEXT ANDERE DURCH EIN / MEHRERE ADJEKTIV (E) AUSGEDRÜCKTE BESTIMMUNGEN

01000001•000•• RELATIVE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000•• GERINGERES MASS AN VEREINBARKEIT: Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art}<sup>34</sup> {trotz allem / dennoch / dessen ungeachtet / trotz alledem / letztendlich} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• HÖHERES MASS AN VEREINBARKEIT: Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} {sowieso / wie auch immer / jedenfalls / so oder so / auf die eine oder andere Art und Weise / in jedem Fall / auf alle Fälle} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• VOLLKOMMENE VEREINBARKEIT

01000001•000••0 NICHT KULMINATIV: Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} además {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // zudem {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000••1 KULMINATIV: Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} encima {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // obendrein {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

<sup>34</sup> Es tritt in diesem Fall erneut ein bereits bekanntes Problem auf: die spanischen Partikeln *de igual modo*, *lo mismo de* sowie *de igual forma* werden in keinem der beiden Lexika behandelt. Zu den bereits bekannten *modo* und *manera* tritt hier noch *forma*. Die Wiedergabe des bestehenden minimalen semantischen Unterschiedes bereitet prinzipiell die gleichen Schwierigkeiten. Insbesondere im Falle der in den Lexika gänzlich fehlenden Partikeln ist also wiederum mit keiner 1:1 – Zuordnung von spanischer Partikel und deutscher Übertragung zu rechnen. (SG)

01000001•000• DAS SUBSTANTIV ODER ANDERE SUBSTANTIVE HABEN IM TEXT DIESELBEN DURCH EIN ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTEN BESTIMMUNGEN: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {asimismo / también} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso} {ebenso / auch} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•001 MIT ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} ante todo {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} insbesondere {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•01 MIT ZUGESTÄNDNIS

01000001•01• GERINGSTER UND ZUNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {al menos / cuando menos / ...} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} {wenigstens / mindestens} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...!

01000001•01• UMFANG Ø DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {en todo caso<sup>1</sup>} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} in jedem Fall {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•01• HÖCHSTER UND ABNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {a lo sumo / cuando más / cuando mucho} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} {höchstens / bestenfalls / allenfalls} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•1 UNTER EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•10 NICHT ERFÜLLT: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} ni siquiera {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} nicht einmal (aus der Nähe / nahe) sichtbare Figuren ...

01000001•11 ERFÜLLT

01000001•11• ERSTE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} incluso {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen Fußnote} sogar {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•11• ZWEITE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / exactamente / igualmente / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} hasta {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {auf dieselbe Art und Weise / auf die gleiche Art und Weise / genau / genauso gut / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen} sogar noch {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

0100001 AUSSCHLIESSLICH IN EINEM RELATIVEN SINN

01000010 NICHT EINSCHLIESSLICH

01000010• AUSSCHLUSS IM BEREICH DER REDE<sup>35</sup>: Figuras **meramente** {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ...<sup>36</sup> // **lediglich** {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000010• AUSSCHLUSS IM BEREICH DES GESCHEHENS: Figuras {**sólo** / **solamente**} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ...<sup>37</sup> // {**allein** / **nur**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000011 EINSCHLIESSLICH

01000001• ± ANALOG

01000001•0 OHNE EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•00 OHNE ZUGESTÄNDNIS

01000001•000 OHNE ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG

01000001•000• DAS SUBSTANTIV HAT IM TEXT ANDERE DURCH EIN / MEHRERE ADJEKTIV (E) AUSGEDRÜCKTE BESTIMMUNGEN

01000001•000•• RELATIVE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000•• GERINGERES MASS AN VEREINBARKEIT: Figuras {**así y todo** / **con eso y todo** / **con todo** / **con todo eso** / **con todo esto** / **con todo y con eso** / **después de todo**} {**sólo** / **solamente**} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {**trotz allem** / **dennoch** / **dessen ungeachtet** / **trotz alledem** / **letztendlich**} {**allein** / **nur**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• HÖHERES MASS AN VEREINBARKEIT: Figuras {**de cualquier modo** / **de cualquier manera** / **de todas maneras** / **de todos modos** / **de una manera o de otra** / **de un modo o de otro** / **en cualquier caso** / **en todo caso**} {**sólo** / **solamente**} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {**sowieso** / **wie auch immer** / **jedenfalls** / **so oder so** / **auf die eine oder andere Art und Weise** / **in jedem Fall** / **auf alle Fälle**} {**allein** / **nur**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• VOLLKOMMENE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000•• 0 NICHT KULMINATIV: Figuras **además** {**sólo** / **solamente**} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **zudem** {**allein** / **nur**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• 1 KULMINATIV: Figuras **encima** {**sólo** / **solamente**} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // **obendrein** {**allein** / **nur**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000• DAS SUBSTANTIV ODER ANDERE SUBSTANTIVE HABEN IM TEXT DIESELBEN DURCH EIN ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTEN BESTIMMUNGEN: Figuras {**asimismo** / **también**} {**sólo** / **solamente**} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {**ebenso** / **auch**} {**allein** / **nur**} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

<sup>35</sup> Von *puramente* und seiner entsprechenden Form auf Deutsch *rein* muss man sagen, dass sie so zahlreiche Beschränkungen implizieren, dass wir uns bewußt für eine ausschließlich ihnen gewidmete Studie entschieden haben. Vergleichen Sie etwa den verschiedenen Akzeptabilitätsgrad von *un problema puramente universitario* / *ein rein universitäres Problem* und *\*una muchacha puramente guapa* / *\*ein rein hübsches Mädchen*. Bis jetzt mehr als 22 verschiedene Beispiele erweisen für mich die komplexe Problematik dieser Formen. Eine entsprechende Studie ist in Vorbereitung.

<sup>36</sup> Es handelt sich hier auf der Ebene der Wortgruppe um eine Struktur des Typs, *Hay figuras meramente visibles a lo lejos*, d. h. *hay figuras respecto a las cuales sucede que te digo meramente que sucede que son visibles a lo lejos* / *Es gibt lediglich {in der Ferne, ferne} sichtbare Figuren*, d. h. *es gibt Figuren, von denen es geschieht, dass ich dir / Ihnen lediglich sage, dass es geschieht, dass sie {in der Ferne, ferne} sichtbare Figuren sind*.

<sup>37</sup> Wiederum handelt es sich um eine auf der Ebene der Wortgruppe verschiedene Struktur des Typs, *Hay figuras sólo / solamente {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles*, es decir, *hay figuras de las que sucede que te digo que {solamente / solo} sucede que son visibles a lo lejos* // *Es gibt {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren*, d. h. *Es gibt Figuren, von denen es geschieht, dass ich dir / Ihnen sage dass es {allein / nur} geschieht, dass sie {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren sind*.

01000001•001 MIT ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG: *Figuras ante todo {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // insbesondere {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•01 MIT ZUGESTÄNDNIS

01000001•01• GERINGSTER UND ZUNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {al menos / cuando menos / ...} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // wenigstens / mindestens {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren..*

01000001•01• UMFANG Ø DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {en todo caso<sup>1</sup>} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // in jedem Fall {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•01• HÖCHSTER UND ABNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {a lo sumo / cuando más / cuando mucho} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // allenfalls höchstens / bestenfalls {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•1 UNTER EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•10 NICHT ERFÜLLT: *Figuras ni siquiera {sólo / solamente} {de cerca / cercanamente} visibles ... // nicht einmal {allein / nur} {aus der Nähe / nahe} sichtbare Figuren ...*

01000001•11 ERFÜLLT

01000001•11• ERSTE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras incluso {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // sogar {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•11• ZWEITE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras hasta {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // sogar noch {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren*

...

01000001•+ ANALOG

01000001•0 OHNE EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•00 OHNE ZUGESTÄNDNIS

01000001•000 OHNE ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG

01000001•000• DAS SUBSTANTIV HAT IM TEXT ANDERE DURCH EIN / MEHRERE ADJEKTIV(E) AUSGEDRÜCKTE BESTIMMUNGEN

01000001•000•• RELATIVE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000•• GERINGERES MASS AN VEREINBARKEIT: *Figuras análogamente {así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend {trotz allem / dennoch / dessen ungeachtet / trotz alledem / letztendlich} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•000•• HÖHERES MAß AN VEREINBARKEIT: *Figuras análogamente {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend {sowieso / wie auch immer / jedenfalls / so oder so / auf die eine oder andere Art und Weise / in jedem Fall / auf alle Fälle} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•000•• VOLLKOMMENE VEREINBARKEIT

01000001•000••0 NICHT KULMINATIV: *Figuras análogamente además {sólo / solamente}<sup>38</sup> {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend zudem {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

<sup>38</sup> In diesem wie in vielen anderen spanischen Beispielen wurde die Kontiguität von zwei den sogenannten Formen auf – mente von unseren Informanten glatt abgelehnt. Man beachte, dass überhaupt keine Inakzeptabilität entsteht, wenn die Formen auf –mente nicht anschließend sind.



01000001•000•1 KULMINATIV: *Figuras análogamente encima {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend obendrein {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•000• DAS SUBSTANTIV ODER ANDERE SUBSTANTIVE HABEN IM TEXT DIESELBEN DURCH EIN ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTEN BESTIMMUNGEN: *Figuras análogamente {asimismo / también} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend {ebenso / auch} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•001 MIT ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG: *Figuras análogamente ante todo {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend insbesondere {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•01 MIT ZUGESTÄNDNIS

01000001•01• GERINGSTER UND ZUNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras análogamente {al menos / cuando menos / ...} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend {wenigstens / mindestens} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•01• UMFANG Ø DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras análogamente {en todo caso<sup>1</sup>} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend in jedem Fall {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•01• HÖCHSTER UND ABNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras análogamente {a lo sumo / cuando más / cuando mucho} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend {allenfalls höchstens / bestenfalls} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•1 UNTER EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•10 NICHT ERFÜLLT: *Figuras análogamente ni siquiera {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend nicht einmal {allein / nur} (aus der Nähe / nahe) sichtbare Figuren ...*

01000001•11 ERFÜLLT

01000001•11• ERSTE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras análogamente incluso {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend sogar {allein / nur} (aus der Nähe / nahe) sichtbare Figuren ...*

01000001•11• ZWEITE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras análogamente hasta {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // dementsprechend sogar noch {allein / nur} (aus der Nähe / nahe) sichtbare Figuren ...*

01000001• GLEICH ODER IDENTISCH

01000001•0 OHNE EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•00 OHNE ZUGESTÄNDNIS

01000001•000 OHNE ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG

01000001•000• DAS SUBSTANTIV HAT IM TEXT ANDERE DURCH EIN / MEHRERE ADJEKTIV (E) AUSGEDRÜCKTE BESTIMMUNGEN

01000001•000•• RELATIVE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000•• GERINGERES MASS AN VEREINBARKEIT: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {así y todo / con eso y todo / con todo / con todo eso / con todo esto / con todo y con eso / después de todo} {sólo / solamente} {a lo lejos / lejanamente} visibles ... // {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} {trotz allem / dennoch / dessen ungeachtet / trotz alledem / letztendlich} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•000••• HÖHERES MASS AN VEREINBARKEIT: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {de cualquier modo / de cualquier manera / de todas maneras / de todos modos / de una manera o de otra / de un modo o de otro / en cualquier caso / en todo caso} {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} {sowieso / wie auch immer / jedenfalls / so oder so / auf die eine oder andere Art und Weise / in jedem Fall / auf alle Fälle} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000•• VOLLKOMMENE VEREINBARKEIT MIT DIESEN

01000001•000••0 NICHT KULMINATIV: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} además {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} zudem {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000••1 KULMINATIV: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} encima {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} obendrein {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•000• DAS SUBSTANTIV ODER ANDERE SUBSTANTIVE HABEN IM TEXT DIESELBEN DURCH EIN ADJEKTIV AUSGEDRÜCKTEN BESTIMMUNGEN: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {asimismo / también} {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} obendrein {allein / nur} {ebenso / auch} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•01 MIT ZUSCHREIBUNG WESENTLICHER BEDEUTUNG: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} ante todo {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} insbesondere {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•1 MIT ZUGESTÄNDNIS

01000001•1• GERINGSTER UND ZUNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {al menos / cuando menos / ...} {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} {wenigstens / mindestens} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•1• UMFANG Ø DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {en todo caso<sup>1</sup>} {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} in jedem Fall {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...

01000001•1• HÖCHSTER UND ABNEHMENDER UMFANG DES ZUGESTÄNDNISSES: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} {a lo sumo / cuando más / cuando mucho} {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... //* {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso /

**gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} {allenfalls / höchstens / bestenfalls} {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...**

01000001•1 UNTER EINBEZIEHUNG DES MASSES DER ERWARTBARKEIT

01000001•10 NICHT ERFÜLLT: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} ni siquiera {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} nicht einmal {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•11 ERFÜLLT

01000001•11•ERSTE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} incluso {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} sogar {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

01000001•11•ZWEITE STUFE EINER BEWERTUNGSSKALA: *Figuras {del mismo modo / de igual modo / lo mismo de / de igual forma / de igual manera / de la misma manera} hasta {sólo / solamente} {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles // {genauso gut / auf dieselbe Weise / auf die gleiche Weise / genau / ebenfalls / ebenso / gleichermaßen / auf die gleiche Art / auf dieselbe Art} sogar noch {allein / nur} {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

**010001 AUSSCHLIESSLICH IN EINEM ABSOLUTEN SINN:** *Figuras única y exclusivamente {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // einzig und allein {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

**01001 FOKUSSIERENDE BETONUNG DER ANGEMESSENHEIT:** *Figuras precisamente {a lo lejos / <sup>lejanamente</sup>} visibles ... // just {in der Ferne / ferne} sichtbare Figuren ...*

3. Schlussfolgerungen. Die Darstellung der obenstehenden Systeme und Subsysteme selbst bildet eigentlich die Schlussfolgerung dieses Aufsatzes, zu der wir (nach vielen Jahren Arbeit) die folgenden Nuancen und Schattierungen hinzufügen können: 1) Die zwei Subsysteme, mit denen wir uns befasst haben, überlappen sich vom Generellsten an dem Subsystem der korrelativen Gruppen der Beziehung ((*Nominalsyntax*) (*Modifikator* (*Adjektivsyntax*))) bis zum Spezifischsten, nämlich dem Subsystem der ersten Gruppe, das, wie wir schon gesagt haben, mit leichten Varianten in Hinblick auf jedes beschriebene Beispiel semantisch korrelativ ist, und 2) das Prinzip der allgemeinen Sprachwissenschaft und vor allem der Sprachtheorie, das dieser Arbeit zugrunde liegt, besteht darin, dass sich die syntaktisch-semantischen Strukturen der historischen Sprachen auf jeder Ebene ihrer Analyse und Formalisierung auf die gleiche Weise organisieren, nämlich mittels der universellen Instrumentalbegriffe *Klasse* und *Paradigma* und gemäß der möglichen syntagmatischen Beziehungen. Diese sind, anders als es die bekannte Position N.S. Trubetzkoy vorsieht, nur die *soziative* und die *determinative Beziehung*. Die zuletzt genannte der beiden, die einzige, die wir in dieser Arbeit benutzt haben, besteht nach unserem Standpunkt im Gegensatz zu N. S. Trubetzkoy aus einem *Determinandum* und einem *Determinator*, die, insofern sie sich vereinigen, ein *Definites* bilden, das seinerseits in manchen Fällen

weiter durch eine neue determinative Beziehung bestimmt werden kann und so weiter. Alle hier studierten Modifikatoren konstituieren Klassen von Determinatoren des Adjektivsyntagmas und gleichzeitig ist die Struktur (*Modifikator (Adjektiv)*) ist *Determinator* eines Nominalsyntagmas ohne Referenzdeterminator.

## Bibliographie

Báez San José, Valerio (2002) : *Desde el hablar a la lengua. Prolegómenos a la sintaxis y semántica oracional y textual*. Con contribuciones de Pilar Garcés Gómez y Guillermo Fernández Rodríguez Escalona, Málaga: Editorial Ágora.

-- (2003) : "Aportaciones actuales a la teoría de los esquemas sintáctico-semánticos: tradición y novedad", *IV Congreso de Lingüística General, Cádiz del 3 al 6 de abril de 2000*, Miguel Casas Gómez (ed.) : Vol: V Conferencias, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 11-78.

-- (2004) : "Sintaxis General", [www.liceus.com](http://www.liceus.com), *Liceus E-excelence, Lingüística General*, 110.14Kb, ISBN: 84-96359-56-5, 28 págs.

-- (2005a): "El cambio de la relación ((sustantivo) adjetivo) en el texto", *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Vol. Ministerio de Educación y Ciencia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad de Valladolid, Madrid, pp, 1405-1420.

-- (2005b)"Un ejemplo de subsistema correlativo en el sistema de los modificadores de la relación sintagma nominal y adjetival", Luis Santos Río, Julio Borrego Nieto, Juan Felipe García Santos, José Jesús Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos, (eds.):*Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 84-7800-493-9, pp. 41-70.

-- (2005c) : "Una teoría desde el hablar a las lenguas para la comparación lingüística de las unidades significativas", *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, Band 22: Gerd Wotjak y Juan Cuartero Otal (eds.) : *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sinaxis*, Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, pp. 295-395.

--, Fernández Rodríguez Escalona, Guillermo & Garcés Gómez, Pilar (2004) : "Oposiciones en el sistema de los modificadores de la relación sustantivo-adjetivo", *Congreso: V Congreso Andaluz de Lingüística General. Universidad de Granada. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, 17-19 noviembre, 2004, Granada*. En prensa.

Coseriu, E. (1968) : Einführung in die strukturelle Linguistik. Vorlesung gehalten in Wintersemester 1967-68 an der Universität Tübingen. Autorisierte Nachschrift besorgt von G. Narr und R. Windisch. Stuttgart.

Guillet, A. & Ch. Leclère (1992) : La structure des phrases simples en français. Constructions transitives locatives, Genève-Paris.

Hopper, J. P. & S. A. Thompson (1980) : "Transitivity in Grammar and Discourse", *Language*, 56, 2, pp. 251-299

Santos Río, Luis (2003) : *Diccionario de partículas*, Salamanca: Luso-Española Editores.

Sláby, Rudolf J. und Rudolf Grossmann, (2001, 5. Auflage neu bearbeitet und erweitert von Dr. Carlos Illig) : *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, Band I: Spanisch–Deutsch. Wiesbaden (Oscar Brandstetter)

Trubetzkoy, N. (1939) : "Le rapport entre le déterminé, le déterminant et le défini", *Mélanges de Linguistique offerts à Charles Bally sous les auspices de la Faculté de Lettres de l'Université de Genève par des collègues, des confrères, des disciples reconnaissants*, Genève: Georg & Cie., pp. 75-82.

(2001) *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität, Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*, Stuttgart / Düsseldorf / Leipzig: Klett Verlag.